

Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i postępujcie w miłości tak jak i Pomazaniec umiłował nas i wydał siebie samego za nas dar i ofiarę Bogu na woń aromatu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i postępujcie* w miłości,** jak i Chrystus nas*** ukochał**** i siebie samego wydał zamiast nas***** jako dar i ofiarę***** dla Boga na woń kadzidła.*****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i postępujcie* w miłości, tak jak i Pomazaniec umiłował nas** i wydał siebie samego za nas (jako) dar*** i ofiarę**** Bogu na woń aromatu. 8)9)10)11)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i postępujcie w miłości tak, jak i Pomazaniec umiłował nas i wydał siebie samego za nas dar i ofiarę Bogu na woń aromatu

¹⁾ Idiom: chodźcie l. prowadźcie życie, por. <x>520 8:4</x>; <x>550 5:16</x>; <x>580 4:5</x>.

²⁾ <x>520 14:15</x>

³⁾ nas P 46 (200) 2 8; was 8 (IV), w l; <x>560 5:1</x>L.

⁴⁾ <x>500 13:34</x>; <x>550 2:20</x>; <x>560 5:25</x>

⁵⁾ <x>520 3:25</x>; <x>550 1:4</x>; <x>550 2:20</x>; <x>610 2:6</x>; <x>690 2:2</x>

⁶⁾ <x>650 7:27</x>; <x>650 10:10-12</x>

⁷⁾ <x>10 8:21</x>; <x>20 29:18</x>; <x>30 1:9</x>; <x>330 20:41</x>

⁸⁾ Metafora życia moralnego.

⁹⁾ Inna lekcja: "was".

¹⁰⁾ Inne lekcje zamiast "za nas jako dar": "za was jako dar"; "za nas w zniszczeniu".

¹¹⁾ W oryginale podwójny accusativus.